

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego zostało nazwane — imieniem jego Zamieszanie, gdyż tam pomieszal JAHWE — mowę całej — ziemi, i stamtąd rozproszył ich JAHWE — Bóg na oblicze całej — ziemi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego nazwano je Babel,* bo tam pomieszal JAHWE język całej ziemi i stamtąd rozproszył ich JAHWE po obliczu całej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego właśnie nazwano je Babel. JAHWE pomieszal tam język mieszkańcom ziemi i stamtąd rozproszył ich po całym jej obliczu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nazwano je Babel, bo tam JAHWE pomieszal język całej ziemi. I stamtąd JAHWE rozproszył ich po całej powierzchni ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nazwał imię jego Babel; iż tam pomieszal Pan język wszystkiej ziemi; i stamtąd rozproszył je Pan po obliczu wszystkiej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przetoż nazwano imię jego Babel, iż tam pomieszany jest język wszystkiej ziemi: i zonąd rozproszył je JAHWE po wszystkich krainach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego to nazwano je Babel, tam bowiem Pan pomieszal mowę mieszkańców całej ziemi. Stamtąd też Pan rozproszył ich po całej powierzchni ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego nazwano je Babel, bo tam pomieszal Pan język całej ziemi i rozproszył ich stamtąd po całej powierzchni ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego nazwano je Babel, gdyż tam JAHWE pomieszal mowę całej ziemi i stamtąd rozproszył ich Pan po całej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego dano mu nazwę Babel, ponieważ tam JAHWE pomieszal język mieszkańców ziemi i stamtąd JAHWE rozproszył ich po całej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego właśnie nazwano je Babel, gdyż Jahwe pomieszal tam mowę całej ziemi; stamtąd też rozproszył ich Jahwe po całym świecie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dlatego [miasto] nazwano Bawel, bo tam pomieszal Bóg język całej ziemi i stamtąd rozproszył ich Bóg po całej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля цього названо ім'я її Змішання, бо там змішав Господь губи всієї землі, і звідти Господь Бог їх розсіяв по лиці всієї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego jego imię nazwano Babel, gdyż tam JAHWE pomieszal mowę całej ziemi. Stamtąd Bóg rozproszył ich po powierzchni całej ziemi.

¹⁾ Babel, ak. bab-ilu, czyli: brama boga. Paronomastycznie בָּבֶל ozn. pomieszanie, od בָּלַל , <x>10 11:9</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego nadano mu nazwę Babel, gdyż tam JAHWE pomieszał język całej ziemi, i stamtąd JAHWE rozproszył ich po całej powierzchni ziemi.
---------	---------------------	------------------------	---